

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE SEMILLAS
ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA
Y
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA ARGENTINA (MAGYP) y el MINISTERIO DE AGRICULTURA de la REPÚBLICA POPULAR CHINA (MOA), en adelante denominadas "las Partes";

En virtud de los estrechos vínculos y las amistosas relaciones que unen a la REPÚBLICA ARGENTINA y a la REPÚBLICA POPULAR CHINA;

Considerando la cooperación existente entre las Partes en el marco del Memorando de Entendimiento en materia de Cooperación Agrícola firmado el 9 de febrero de 2009 y la necesidad de incorporar la temática de semillas en el Programa de Trabajo acordado en la I Reunión del Comité Mixto Agrícola China - Argentina que tuvo lugar el 12 de noviembre de 2010;

Tomando en consideración la aspiración compartida de desarrollar una amplia y efectiva cooperación en materia de semillas en forma mutuamente beneficiosa;

Subrayando la necesidad de realizar consultas periódicas sobre asuntos que competen al sector semillero, y

Reconociendo el relevante rol que tiene dicho sector para acrecentar el desarrollo agrícola de ambos países,

Las Partes acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes, dentro de sus competencias legales respectivas, establecerán un marco general de cooperación en los sectores de la producción y el comercio de semillas, en particular sobre la aprobación y registración de nuevas variedades vegetales, la propiedad intelectual sobre obtenciones vegetales y su régimen legal, el control operativo de lotes de producción de semillas genéticamente modificadas (GM), la certificación y tolerancias de calidad en semillas y el intercambio y evaluación de materiales de las distintas variedades de interés agrícola.

Artículo II

Con el objetivo de llevar a cabo la cooperación en los sectores mencionados en el Artículo I, las Partes se comprometen a:

1. Propiciar el intercambio de información técnica y estadística en materia de semillas.
2. Favorecer el intercambio de información relativa a los integrantes de la cadena de producción y comercialización de semillas, destinadas tanto al mercado interno de cada país, como así también a la importación o exportación.
3. Brindar asistencia, capacitación y asesoramiento mutuo en las distintas materias contempladas en el Artículo I, a través de los especialistas que sean asignados a estos fines por cada una de las Partes, previendo misiones a uno u otro país de estos especialistas o de quienes reciban esta capacitación o asistencia.
4. Propiciar el intercambio de información referida al desarrollo y proyecciones de la industria semillera de cada país.
5. Promover en ambos territorios redes de ensayo de variedades de especies de interés agrícola, incluidas en los respectivos Registros de cada país.
6. Crear un marco favorable para los intercambios comerciales de semillas y analizar las posibilidades de producción de semillas en contra estación.
7. Promover la cooperación entre empresas chinas y argentinas vinculadas a la producción y al comercio de semillas.
8. Garantizar en el marco de las respectivas competencias, la observancia de la propiedad intelectual de las variedades vegetales e intercambiar información y compartir experiencias en esta temática.
9. Cooperar en materia de sistemas de control de calidad de la semilla producida y comercializada.

Artículo III

Con el objeto de coordinar las distintas actividades producto de la aplicación del presente Memorando, se establecerá un Subcomité de Semillas en el marco del Comité Conjunto Agrícola Chino-Argentino, de acuerdo a lo establecido en el Memorando de Entendimiento sobre Cooperación Agrícola firmado en fecha 9 de febrero de 2009.

El Subcomité de Semillas será presidido por el Presidente del INSTITUTO NACIONAL DE SEMILLAS (INASE) organismo descentralizado en la órbita del MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA

ARGENTINA y por el Director General del BURÓ DE SEMILLAS del MINISTERIO DE AGRICULTURA de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, o las autoridades por ellos indicada, y podrán ser asistidos por especialistas en cada una de las temáticas cubiertas por este Memorando, del sector público y privado de ambos países.

Según sea necesario, las Partes convocarán al Subcomité de Semillas. La fecha, lugar y forma de la reunión serán acordados por las Partes. La reunión podrá ser presencial, por video o teleconferencia.

El Departamento de Cooperación Internacional del MOA y la Consejería Agrícola de la Embajada Argentina en Beijing serán responsables de las comunicaciones de rutina del Subcomité.

Artículo IV

Los gastos derivados de la aplicación del presente Memorando serán sufragados por las Partes con recursos propios, de acuerdo a lo que se establezca al inicio de cada actividad que se desarrolle.

Artículo V

Toda diferencia o disputa que surja en torno a la interpretación o aplicación del presente Memorando se resolverá mediante consultas amistosas entre las Partes.

Artículo VI

El presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente durante cinco (5) años.

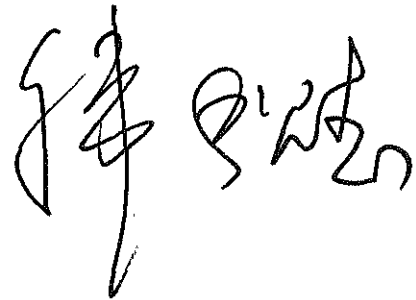
Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito la enmienda o modificación del presente Memorando. El presente Memorando se renovará automáticamente por periodos consecutivos de cinco (5) años a menos que cualquiera de las Partes decida ponerle fin mediante notificación escrita a la otra Parte con seis (6) meses de anticipación por vía diplomática. La terminación del presente instrumento no afectará la implementación de los programas y las actividades en curso que se hayan acordado durante la vigencia del mismo.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de junio de 2012, en dos (2) originales en idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

**Ministro de Agricultura,
Ganadería y Pesca de la República
Argentina**
Norberto Gustavo YAUHAR

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long, sweeping tail that extends downwards and to the left.

**Ministro de Agricultura de la
República Popular China**
HAN Changfu

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical stroke on the left and a series of connected, rounded strokes on the right, characteristic of Chinese calligraphy.

阿根廷共和国农牧渔业部与中华人民共和国农业部 种子合作谅解备忘录

阿根廷共和国农牧渔业部与中华人民共和国农业部（以下简称“双方”），

鉴于中华人民共和国与阿根廷共和国的密切友好关系，

考虑到双方基于 2009 年 2 月 9 日签署的农业合作谅解备忘录开展的现有合作，以及将种子问题纳入 2010 年 11 月 12 日中阿农业联委会首次会议上确定的工作计划的必要性，

考虑到双方在种子领域更为广泛开展有效互利合作的共同愿望，

强调就种子领域关切问题开展定期磋商的必要性，

认识到种子领域在推动两国经济发展方面的重要作用，

同意如下：

第一条

双方将在各自的法律框架下建立种子生产与贸易合作框架，特别是植物新品种的审批与登记，植物品种知识产权及其法律制度，基因改良种子生产批次的操作控制，种子认证与质量管理，以及不同农用品种材料的交流与评估。

第二条

为落实上述领域的合作，双方同意如下：

1. 推动种子技术和统计信息交流；
2. 鼓励两国面向国内市场以及从事进出口业务种子生产链和经营单位进行信息交流；
3. 双方指定相关专家，就第一条提及的各个领域提供援助、培训和建议，互派相关专家或培训学员团组交流；
4. 推动两国的种业发展与预测信息交流；
5. 推动两国各自建立名录内农用品种试行网络；

6. 为种子贸易创造有利的环境，并考虑反季节种子生产的可能性；
7. 推动中阿两国种子生产和贸易企业之间的合作；
8. 确保在各自的法律框架下保护植物品种的知识产权，分享交流相关信息和技术；
9. 就种子生产和经营的质量控制开展合作。

第三条

为协调本备忘录执行过程中的各项活动，按照2009年2月9日签署的农业合作谅解备忘录的精神，在中阿农业合作联委会下设立种子分委会。

种子分委会由阿根廷种子研究所（阿根廷农牧渔业部下设机构）所长与中国农业部种子局局长，或其指定机构，共同主持，并由两国在相关领域的公共和私营部门专家协助开展工作。

双方根据工作需要召开种子分委会会议，时间、地点和形式由双方协商确定。会议形式可以是现场会议，也可以是视频和电话会议。

中国农业部国际合作司与阿根廷驻华使馆农业处负责分委会的日常沟通。

第四条

本备忘录执行所发生的相关费用按照每项活动确定之初通过的方案由各方分别负担。

第五条

本备忘录解读或执行过程中出现的异义或分歧应由双方通过磋商友好解决。

第六条

本备忘录于签字之日起生效，有效期为五年。

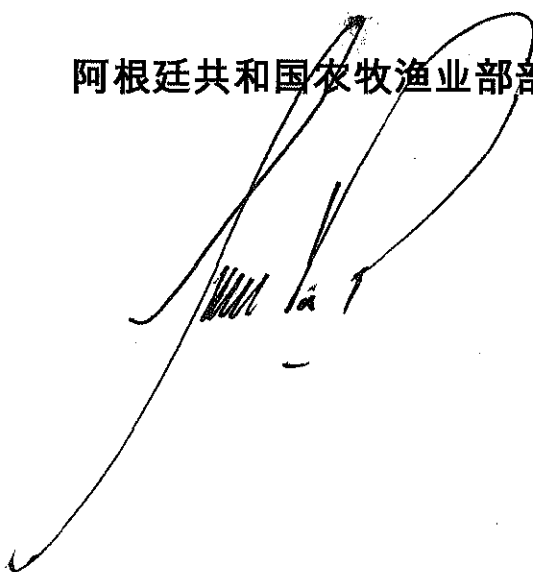
各方可以书面形式要求对本备忘录进行修订或修改。本

备忘录期满后自动顺延五年，除非一方提前6个月通过外交渠道书面通知对方终止。本备忘录的终止不得影响实施期内已确定的计划和活动的正常执行。

本备忘录于2012年6月25日在布宜诺斯艾利斯签署，一式两份。合同语言为西班牙文、中文和英文，三种文本同等作准。如有解读分歧，以英文文本作准。

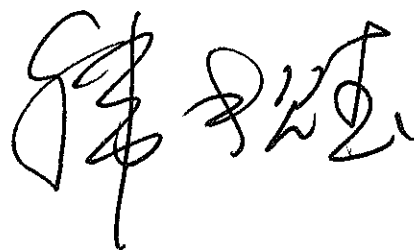
诺尔贝托·亚务哈尔

阿根廷共和国农牧渔业部部长

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping loops and a long tail extending downwards and to the left.

韩长赋

中华人民共和国农业部部长

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke on the left and several horizontal and curved strokes on the right.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN SEEDS
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

The MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES of the ARGENTINE REPUBLIC (MAGYP) and the MINISTRY OF AGRICULTURE of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (MOA), hereinafter referred to as "the Parties",

By virtue of the close ties and amicable relations existing between the ARGENTINE REPUBLIC and the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Considering the current cooperation between the Parties under the Memorandum of Understanding on Agricultural Cooperation signed on February 9, 2009 and the need to include the issue of seeds in the Work Program agreed at the First Meeting of the Argentina-China Joint Committee on Agriculture, which took place on November 12, 2010,

Considering the common aspiration for the development of wider and effective cooperation in the sphere of seeds in a mutually beneficial way,

Stressing the need for regular consultations about issues of concern to the seed sector, and

Recognizing the leading role of this sector in increasing the agricultural development of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties, within the framework of their respective legal powers, shall establish a general framework for cooperation in the sectors of production and trade in seeds, particularly in relation to the approval and registration of new plant varieties, the intellectual property in plant varieties and its legal regime, the operating control of

genetically modified (GM) seed production lots, certification and margins of tolerance in quality of seeds, and the exchange and evaluation of materials from different varieties of agricultural interest.

Article II

In order to implement cooperation in the sectors mentioned in Article I, the Parties agree to:

1. Promote the exchange of technical and statistical information about seeds.
2. Encourage the exchange of information regarding the seed production and marketing chains intended for each country's domestic market, both imports and exports.
3. Provide mutual assistance, training and advice on the different issues mentioned in Article I, through experts appointed by each Party for these purposes, providing for missions to one country or the other by these experts or by those who receive such training or assistance.
4. Promote the exchange of information regarding the development and projections of each country's seed industry.
5. Promote, within both territories, networks for trial of varieties of species of agricultural interest included in the respective Register of each country.
6. Create an enabling environment for commercial exchanges in seeds and consider the possibilities of counter-seasonal seed production.
7. Promote cooperation between Chinese and Argentine companies related to the production and trade in seeds.
8. Guarantee, within the framework of their respective powers, the enforcement of intellectual property in plant varieties, and share and exchange information and experiences regarding this matter.
9. Cooperate in the quality control of produced and marketed seeds.

Article III

In order to coordinate the different activities resulting from the implementation of this Memorandum, a Seed Sub-committee shall be established within the context of the Argentina-China Joint Committee on Agriculture, as stated in the Memorandum of Understanding on Agricultural Cooperation signed on February 9, 2009.

The Seed Sub-committee shall be chaired by the President of the NATIONAL SEED INSTITUTE (INASE), a decentralized agency under the aegis of the MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES of the ARGENTINE REPUBLIC, and the Director-General of the SEEDS BUREAU of the MINISTRY OF AGRICULTURE of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, or the authorities appointed by them, and may be assisted by experts in the issues covered by this Memorandum, from both countries' public and private sectors.

Both parties will convene a meeting of the Sub-committee as required, with the date, place and form of the meeting to be agreed by both Parties. The form of the meeting can be a meeting on site, by video or by teleconference.

The International Cooperation Department of the MOA and the Agricultural Attaché's Office of the Argentine Embassy in Beijing shall be responsible for the routine communications of the Sub-committee.

Article IV

The expenses derived from the implementation of this Memorandum shall be borne by the Parties with their own resources as established at the beginning of each activity that is carried out.

Article V

Any disagreement or dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably through consultation between the Parties.

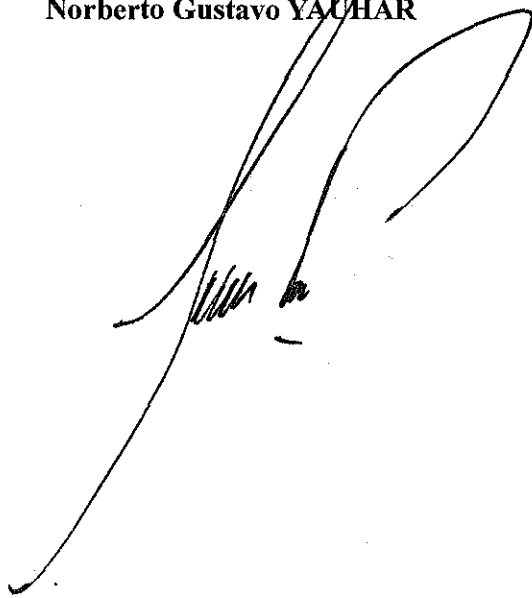
Article VI

This Memorandum shall become effective on the date of its signature and remain in force for a period of five (5) years.

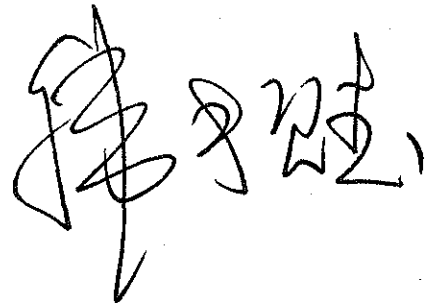
Either Party may request in writing that this Memorandum is amended or modified. This Memorandum shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless one Party informs the other Party of its intention to terminate it upon six (6) months' written notice through diplomatic channels. The termination of this Memorandum shall not affect the implementation of ongoing programs and activities agreed during its term.

Done in Buenos Aires on June 25, 2012 in two (2) original copies in Spanish, Chinese and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**Minister of Agriculture, Livestock
and Fisheries of the
Argentine Republic**
Norberto Gustavo YACHAR

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, interconnected strokes.

**Minister of Agriculture of the
People's Republic of China**
HAN Changfu

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to be the Chinese characters for Han Changfu.